Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego my zwiastujemy napominając każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości aby moglibyśmy postawić przy każdego człowieka jako doskonałego w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego to zwiastujemy, napominając każdego człowieka i nauczając każdego człowieka z całą mądrością, by stawić każdego człowieka doskonałym\* \*\* w Chrystusie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którego my zwiastujemy, kładąc do rozumu każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości, aby przy postawiliśmy\* każdego człowieka (jako) dojrzałego w Pomazańcu; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego my zwiastujemy napominając każdemu człowiekowi i nauczając każdego człowieka w całej mądrości aby moglibyśmy postawić przy każdego człowieka (jako) doskonałego w Pomazańcu Jezusie |

1. 1) Lub: dojrzałym, w pełni przygotowanym, por. <x>470 5:48</x>;<x>470 19:21</x>; <x>520 12:2</x>; <x>530 2:6</x>;<x>530 13:10</x>;<x>530 14:20</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 9:11</x>; <x>660 1:4</x>;<x>660 3:2</x>; <x>690 4:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:13</x>; <x>620 3:17</x>; <x>650 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chrystus w nas nie wyklucza potrzeby napominania i nauczania, duszpasterstwa i Kościoła, który jest środowiskiem duchowego rozwoju ku doskonałości, tj. dojrzałości. Celem pracy duszpasterskiej jest pomoc w osiągnięciu przez wierzącego dojrzałości w Chrystusie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)